

TRA-GR ... Translationswissenschaft — Übersetzen und Dolmetschen (Griechisch)

Übersicht

TRA-GR 01	Allgemeines — Gesamtdarstellungen von Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft
TRA-GR 02	Theorie des Übersetzens — Theorie der Translationswissenschaft
TRA-GR 07	Verhältnis der Übersetzung zu anderen Sachgebieten — Einzelne Themen und Aspekte der Übersetzung
TRA-GR 08	Methodik und Didaktik der Übersetzung
TRA-GR 09	Sonstiges: Berufsbezogene Aspekte — Biographien
TRA-GR 10	Geschichte der Übersetzung — Gesamtdarstellungen
TRA-GR 12	Geschichte der Übersetzung — Epochenbezogene Darstellungen
TRA-GR 20	Formen der Translation
TRA-GR 21	Humantranslation
TRA-GR 22	Maschinelle Translation
TRA-GR 23	Medienübersetzung
TRA-GR 25	Sprachwissenschaftliche Probleme des Übersetzens
TRA-GR 30	Übersetzungsvergleich — Übersetzungskritik
TRA-GR 33	Übersetzungsanalysen
TRA-GR 34	Wortbezogene Analysen
TRA-GR 35	Wortbildungsbezogene Analysen
TRA-GR 36	Phraseologiebezogene Analysen
TRA-GR 37	Syntaktische Analysen
TRA-GR 38	Stilistische Analysen
TRA-GR 39	Textbezogene Analysen
TRA-GR 50	Theorie und Praxis des Dolmetschens und der Dolmetschwissenschaft
TRA-GR 52	Theorie des Dolmetschens und der Dolmetschwissenschaft
TRA-GR 58	Methodik und Didaktik des Dolmetschens
TRA-GR 60	Geschichte des Dolmetschens
TRA-GR 65	Formen des Dolmetschens
TRA-GR 66	Gebärdendolmetschen

TRA-GR 01 ... Allgemeines — Gesamtdarstellungen von Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft

- TRA-GR 01.10** **Allgemeine Nachschlagewerke und Handbücher**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Nachschlagewerk
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzungswissenschaft / Nachschlagewerk
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen / Nachschlagewerk
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Dolmetschwissenschaft / Nachschlagewerk
- TRA-GR 01.15** **Terminologie**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Fachsprache
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzungswissenschaft / Fachsprache
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen / Fachsprache
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Dolmetschwissenschaft / Fachsprache
- TRA-GR 01.20** **Übersetzen und Dolmetschen — Translations- und Dolmetschwissenschaft — Gesamtdarstellungen**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzungswissenschaft
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Dolmetschwissenschaft
- TRA-GR 01.25** **Darstellungen mehrerer Teilbereiche**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / “Bereich”
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzungswissenschaft / “Bereich”
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen / “Bereich”
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Dolmetschwissenschaft / “Bereich”
auch SW der Sachgruppe TRA-GR
- TRA-GR 01.30** **Sammelbände (ohne feste Thematik)**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Sammelband
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzungswissenschaft / Sammelband
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen / Sammelband
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Dolmetschwissenschaft / Sammelband
- TRA-GR 01.40** **Kongreßakten — Tagungsakten**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Kongreßakten
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzungswissenschaft / Kongreßakten
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen / Kongreßakten
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Dolmetschwissenschaft / Kongreßakten
SW: “Bezeichnung des Kongresses”
SW: “Thematik bzw. Sachbegriff”
- TRA-GR 01.50** **Festschriften**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Festschrift
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzungswissenschaft / Festschrift
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen / Festschrift
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Dolmetschwissenschaft / Festschrift
SW: “Personenschlagwort” / Festschrift
SW: “Thematik bzw. Sachbegriff”
- TRA-GR 01.80** **Organisationen und Gesellschaften — Verzeichnisse von ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen**
hier: Bund Deutscher Übersetzer
---> ÜbersetzerInnenförderung und ÜbersetzerInnenpreise — s. TRA-GR 09.35
---> Verzeichnisse von DolmetscherInnen — s. TRA-GR 50.80
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / “Organisation bzw. Gesellschaft”
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzungswissenschaft / “Organisation bzw. Gesellschaft”
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen / “Organisation bzw. Gesellschaft”
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Dolmetschwissenschaft / “Organisation bzw. Gesellschaft”
SW: “Bezeichnung der Organisation bzw. Gesellschaft”

- TRA-GR 01.90** **Spezialbibliographien**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Bibliographie “Berichtszeitraum”
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzungswissenschaft / Bibliographie “Berichtszeitraum”
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen / Bibliographie “Berichtszeitraum”
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Dolmetschwissenschaft / Bibliographie “Berichtszeitraum”

TRA-GR 02 ... Theorie des Übersetzens — Theorie der Translationswissenschaft

- hier: Allgemeines, vermischte Schriften
---> *Theorie des Dolmetschens und der Dolmetschwissenschaft* — s. TRA-GR 50 ff. sowie die entsprechenden Sachgruppen der einzelnen Bereiche
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Theorie
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzungswissenschaft / Theorie
auch *SW* der Sachgruppen TRA-GR 02.10 ff.
- TRA-GR 02.10** **Theorie des Übersetzens und der Translationswissenschaft — Gesamtdarstellungen — Darstellungen mehrerer Teilbereiche**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Theorie
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzungswissenschaft / Theorie
auch *SW* der Sachgruppen 02.11 ff.
- TRA-GR 02.12** **Anthropologische Grundlagen**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Mensch
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzungswissenschaft / Mensch
- TRA-GR 02.14** **Kulturelle Rahmenbedingungen**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Kultur
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzungswissenschaft / Kultur
- TRA-GR 02.15** **Geschichte der Translationswissenschaft**
---> *Geschichte der Translation* — s. TRA-GR 10 ff. sowie die entsprechenden Sachgruppen der einzelnen Bereiche
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Geschichte
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzungswissenschaft / Geschichte
- TRA-GR 02.20** **Einzelne Translations- und Dolmetschtheorien**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Theorie
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzungswissenschaft / Theorie
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / “Bezeichnung der Theorie”

TRA-GR 07 ... Verhältnis der Übersetzung zu anderen Sachgebieten — Einzelne Themen und Aspekte der Übersetzung

- hier: Allgemeines, vermischte Schriften
SW: s. SW der Sachgruppe TRA-GR 07
- TRA-GR 07.10** **Gesamtdarstellungen — Darstellungen mehrerer Themen und Aspekte**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / “Bereich”
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzungswissenschaft / “Bereich”
- TRA-GR 07.20** **Theologie und Übersetzung**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Theologie
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzungswissenschaft / Theologie
- TRA-GR 07.25** **Bibelübersetzung**
---> *Geschichte der Bibelübersetzung* — s. TRA-GR 10.25
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Bibel / Übersetzung
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Bibel / Übersetzung / “Sprachbezeichnung”
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Vulgata
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Sixtina
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Septuaginta

- TRA-GR 07.30 Philosophie und Übersetzung**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Philosophie
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzungswissenschaft / Philosophie
- TRA-GR 07.40 Psychologie und Übersetzung**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Psychologie
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzungswissenschaft / Psychologie
- TRA-GR 07.50 Linguistik und Übersetzung**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Linguistik
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzungswissenschaft / Linguistik
- TRA-GR 07.60 Literatur(wissenschaft) und Übersetzung**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Literatur
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Literaturwissenschaft
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzungswissenschaft / Literatur
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzungswissenschaft / Literaturwissenschaft
- TRA-GR 07.90 Sonstige Aspekte und Themenbereiche in der Übersetzung**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / „Aspekt bzw. Themenbereich
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzungswissenschaft / „Aspekt bzw. Themenbereich“
- TRA-GR 08 ... Methodik und Didaktik der Übersetzung**
- hier: Allgemeines, vermischte Schriften, Nachschlagewerke und Handbücher, Sammelbände (ohne feste Thematik), Kongreßakten, Festschriften, Organisationen und Gesellschaften
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Methodologie
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Methodologie / „Zusatzbezeichnung“ (vgl. SW unter TRA-GR 01)
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Didaktik / „Zusatzbezeichnung“ (vgl. SW unter TRA-GR 01)
- TRA-GR 08.10 Gesamtdarstellungen — Darstellungen mehrerer Teilbereiche**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Methodologie
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Didaktik
- TRA-GR 08.15 Geschichte der ÜbersetzerInnenausbildung**
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzer / Ausbildung
- TRA-GR 08.20 Theoretische und programmatische Grundlagen der ÜbersetzerInnenausbildung**
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzer / Ausbildung / Theorie
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzer / Ausbildung / Programm
- TRA-GR 08.25 Ausbildungsformen, Studiengänge, Anforderungen — Darstellungen mehrerer Teilbereiche**
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzer / „Bezeichnung der Ausbildungsform“
- TRA-GR 08.26 FachübersetzerInnen**
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Fachübersetzer / Ausbildung
- TRA-GR 08.27 LiteraturübersetzerInnen**
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Literaturübersetzer / Ausbildung
- TRA-GR 08.30 Methodik des Übersetzens**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Methodologie
- TRA-GR 08.50 Didaktik des Übersetzungsunterrichts**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Didaktik
- TRA-GR 08.60 Lehr- und Übungsmaterialien**
hier auch: Allgemeine Lehr- und Übungsmaterialien für ÜbersetzerInnen bzw. ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen
---> *Lehr- und Übungsmaterialien für DolmetscherInnen — s. TRA 58.60*
---> *Übungstexte und Übersetzungen — s. TRA-ALLG 80 ff. (Übersetzungsbibliothek)*
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Lehrmittel
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen / Lehrmittel

- TRA-GR 08.80** **Ausbildungsstätten — Übersetzungszentren**
SW: „Bezeichnung der Ausbildungsstätte“
- TRA-GR 08.90** **Hilfsmittel für ÜbersetzerInnen**
hier: Allgemeine Darstellungen der Hilfsmittel
---> Einzelne Hilfsmittel — s. die Sachgruppe DIC (Wörterbücher) und die Terminologien der einzelnen Sachgruppen
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungshilfe
- TRA-GR 09 ... Sonstiges: Berufsbezogene Aspekte — Biographien**
- TRA-GR 09.10** **Berufsbezogene Aspekte — Gesamtdarstellungen — Darstellungen mehrerer Teilbereiche**
SW: SW der Sachgruppen 09.10-09.89
- TRA-GR 09.20** **Berufsfelder — Berufsbilder**
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzer
- TRA-GR 09.22** **Industrie — Wirtschaft**
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzer / Industrie
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzer / Wirtschaft
- TRA-GR 09.24** **Verlage — Film — Rundfunk — Fernsehen**
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzer / Verlag
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzer / Film
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzer / Rundfunk
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzer / Fernsehen
- TRA-GR 09.26** **Freie ÜbersetzerInnen**
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzer / Freier Beruf
- TRA-GR 09.29** **Sonstige Berufsfelder und -bilder**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / „Bezeichnung des Berufsfeldes bzw. -bildes“
- TRA-GR 09.30** **Rechtliche und ökonomische Aspekte des Übersetzerberufs**
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzer / Recht
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzer / Wirtschaft
- TRA-GR 09.32** **Tarifrecht — Produkthaftung — Copyright**
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzer / Tarifvertrag
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzer / Produzentenhaftung
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzer / Urheberrecht
- TRA-GR 09.35** **ÜbersetzerInnenförderung und ÜbersetzerInnenpreise**
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzer / Bildungsförderung
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzer / Berufsförderung
SW: „Bezeichnung des Preises“
- TRA-GR 09.98** **Sammelbiographien von Übersetzern/Dolmetschern und Translationswissenschaftlern**
---> s. auch die entsprechenden Sachgruppen der einzelnen Bereiche
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Biographie
SW: „Personenschlagwort“
- TRA-GR 09.99(+)** **(Auto-)Biographien von Übersetzern/Dolmetschern und Translationswissenschaftlern**
---> s. auch die entsprechenden Sachgruppen der einzelnen Bereiche
SW: „Personenschlagwort“

TRA-GR 10 ... Geschichte der Übersetzung — Gesamtdarstellungen

- hier auch: Allgemeines, vermischte Schriften, Nachschlagewerke und Handbücher, Sammelbände (ohne feste Thematik), Kongreßakten, Festschriften, Organisationen und Gesellschaften
---> *Geschichte der Translationswissenschaft* — s. TRA 02.15
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzung / Geschichte
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzung / Geschichte / “Zusatzbezeichnung” (vgl. TRA-GR 01)
- TRA-GR 10.10 Gesamtdarstellungen**
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzung / Geschichte
- TRA-GR 10.20 Übersetzungs- und Rezeptionsgeschichte von Autoren und einzelnen Werken**
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / “Autor” / “Werk”
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / “Werk”
- TRA-GR 10.25 Geschichte der Bibelübersetzung**
---> *Bibelübersetzung* — s. TRA-GR 07.25
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Bibel / Übersetzung / Geschichte

TRA-GR 12 ... Geschichte der Übersetzung — Epochenbezogene Darstellungen

- TRA-GR 12.10 Darstellungen mehrerer Epochen**
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzung / Geschichte
- TRA-GR 12.20 Antike (bis 5. Jh. n. Chr.)**
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzung / Geschichte Anfänge-500
- TRA-GR 12.30 Mittelalter (500-1500)**
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzung / Geschichte 500-1500
- TRA-GR 12.40 Neuzeit (nach 1450)**
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzung / Geschichte 1450-
- TRA-GR 12.60 Gegenwart (nach 1945)**
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Übersetzung / Geschichte 1945-

TRA-GR 20 ... Formen der Translation

- hier: Allgemeines, vermischte Schriften, Nachschlagewerke und Handbücher, Sammelbände (ohne feste Thematik), Kongreßakten, Festschriften, Organisationen und Gesellschaften
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Typologie
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Typologie / “Zusatzbezeichnung” (vgl. SW unter TRA-GR 01)
- TRA-GR 20.10 Typologien im Bereich der Translation — Gesamtdarstellungen — Darstellungen mehrerer Teilbereiche**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Typologie
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / s. SW der Sachgruppen TRA-GR 21 ff.

TRA-GR 21 ... Humantranslation

- TRA-GR 21.10 Gesamtdarstellungen — Darstellungen mehrerer Teilbereiche**
SW: SW der Sachgruppen TRA-GR 21
- TRA-GR 21.20 Gemeinsprachliche Humantranslation**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Gemeinsprache

- TRA-GR 21.30 Fachsprachliche Humantranslation**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Fachsprache
- TRA-GR 21.40 Literarische Humantranslation**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Literatur / Übersetzung
- TRA-GR 21.90 Sonstige Formen der Humantranslation**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / “Bezeichnung der Form”

TRA-GR 22 ... Maschinelle Translation

- hier: Allgemeines, vermischte Schriften, Nachschlagewerke und Handbücher, Sammelbände (ohne feste Thematik), Kongreßakten, Festschriften, Organisationen und Gesellschaften
---> Mathematische Linguistik — Computerlinguistik — s. LIN
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Automatische Übersetzung
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Automatische Übersetzung / “Zusatzbezeichnung” (vgl. SW unter TRA-GR 01)
- TRA-GR 22.10 Gesamtdarstellungen**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Automatische Übersetzung

.TRA-GR 23... Medienübersetzung

- hier: Allgemeines, vermischte Schriften, Nachschlagewerke und Handbücher, Sammelbände (ohne feste Thematik), Kongreßakten, Festschriften, Organisationen und Gesellschaften
SW: Medien / Übersetzung
SW: Medien / Übersetzung / “Zusatzbezeichnung” (vgl. SW unter TRA-GR 01)
- TRA-GR 23.10 Gesamtdarstellungen – Darstellungen mehrerer Teilbereiche**
SW: Medien / Übersetzung

TRA-GR 25 ... Sprachwissenschaftliche Probleme des Übersetzens

- hier: Allgemeines, vermischte Schriften, Nachschlagewerke und Handbücher, Sammelbände (ohne feste Thematik), Kongreßakten, Festschriften, Organisationen und Gesellschaften
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Linguistik
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Linguistik / “Zusatzbezeichnung” (vgl. SW unter TRA-GR 01)
- TRA-GR 25.10 Gesamtdarstellungen — Darstellungen mehrerer Teilbereiche**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Linguistik
SW: s. SW der Sachgruppen TRA-GR 22
- TRA-GR 25.20 Lexikalische Aspekte**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Wortschatz
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Terminologie
- TRA-GR 25.30 (Flexions- und wortbildungs-)morphologische Aspekte**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Morphologie <Linguistik>
- TRA-GR 25.40 Phraseologische Aspekte**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Phraseologie
- TRA-GR 25.50 Syntaktische Aspekte**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Syntax
- TRA-GR 25.60 Stilistische Aspekte**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Stil
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Stilistik
- TRA-GR 25.70 Text(sorten)bezogene Aspekte**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Textsorte

TRA-GR 25.80 Kulturspezifische Aspekte

hier: Namen, Realia

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Name

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / Realienbezeichnung

TRA-GR 25.90 Sonstige Probleme und Aspekte der Übersetzung

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzung / „Bezeichnung des Aspekts“

TRA-GR 30 ... Übersetzungsvergleich — Übersetzungskritik

... ..

hier: Allgemeines, vermischte Schriften, Nachschlagewerke und Handbücher, Sammelbände (ohne feste Thematik), Kongreßakten, Festschriften, Organisationen und Gesellschaften

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsvergleich

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungskritik

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsvergleich / „Zusatzbezeichnung“

(vgl. SW unter TRA-GR 01)

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungskritik / „Zusatzbezeichnung“

(vgl. SW unter TRA-GR 01)

TRA-GR 30.10 Gesamtdarstellungen — Darstellungen mehrerer Teilbereiche

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsvergleich

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungskritik

SW: s. SW: der Sachgruppe TRA-GR 30 ff.

TRA-GR 30.20 Theorie und Methodologie von Übersetzungsvergleich und Übersetzungskritik

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsvergleich / Theorie

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsvergleich / Methodologie

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungskritik / Theorie

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungskritik / Methodologie

TRA-GR 33 ... Übersetzungsanalysen

... ..

hier: Allgemeines, vermischte Schriften, Nachschlagewerke und Handbücher, Sammelbände (ohne feste Thematik), Kongreßakten, Festschriften, Organisationen und Gesellschaften

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / „Zusatzbezeichnung“

(vgl. SW unter TRA-GR 01)

TRA-GR 33.10 Gesamtdarstellungen — Darstellungen mehrerer Teilbereiche

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse

auch SW der Sachgruppe TRA-GR 34 ff.

TRA-GR 34 ... Wortbezogene Analysen

... ..

hier: Allgemeines, vermischte Schriften, Nachschlagewerke und Handbücher, Sammelbände (ohne feste Thematik), Kongreßakten, Festschriften, Organisationen und Gesellschaften

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / Wort

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / Wort /

„Zusatzbezeichnung“ (vgl. SW unter TRA-GR 01)

TRA-GR 34.10 Gesamtdarstellungen — Darstellungen mehrerer Teilbereiche

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / Wort

auch SW der Sachgruppe TRA-GR 34.11 ff.

TRA-GR 34.20 Wortartbezogene Analysen

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / Wortart

TRA-GR 34.40 Wortfamilienbezogene Analysen

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / Wortfamilie

TRA-GR 34.60

Wortfeldbezogene Analysen

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / Wortfeld

TRA-GR 34.90

Sonstige wortbezogene Analysen

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / “Bezeichnung des Bereichs”

TRA-GR 35 ... Wortbildungsbezogene Analysen

... ..

hier: Allgemeines, vermischte Schriften, Nachschlagewerke und Handbücher, Sammelbände (ohne feste Thematik), Kongreßakten, Festschriften, Organisationen und Gesellschaften

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / Wortbildung

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / Wortbildung /

“Zusatzbezeichnung” (vgl. SW unter TRA-GR 01)

TRA-GR 35.10

Gesamtdarstellungen — Darstellungen mehrerer Teilbereiche

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / Wortbildung

TRA-GR 36 ... Phraseologiebezogene Analysen

... ..

hier: Allgemeines, vermischte Schriften, Nachschlagewerke und Handbücher, Sammelbände (ohne feste Thematik), Kongreßakten, Festschriften, Organisationen und Gesellschaften

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / Phraseologie

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / Phraseologie /

“Zusatzbezeichnung” (vgl. SW unter TRA-GR 01)

TRA-GR 36.10

Gesamtdarstellungen — Darstellungen mehrerer Teilbereiche

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / Phraseologie

TRA-GR 37 ... Syntaktische Analysen

... ..

hier: Allgemeines, vermischte Schriften, Nachschlagewerke und Handbücher, Sammelbände (ohne feste Thematik), Kongreßakten, Festschriften, Organisationen und Gesellschaften

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / Syntax

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / Syntax /

“Zusatzbezeichnung” (vgl. SW unter TRA-GR 01)

TRA-GR 37.10

Gesamtdarstellungen — Darstellungen mehrerer Teilbereiche

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / Syntax

TRA-GR 38 ... Stilistische Analysen

... ..

hier: Allgemeines, vermischte Schriften, Nachschlagewerke und Handbücher, Sammelbände (ohne feste Thematik), Kongreßakten, Festschriften, Organisationen und Gesellschaften

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / Stil / “Zusatzbezeichnung” (vgl. SW unter TRA-GR 01)

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / Stilistik /

TRA-GR 38.10

Gesamtdarstellungen — Darstellungen mehrerer Teilbereiche

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / Stil

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / Stilistik

TRA-GR 39 ... Textbezogene Analysen

- hier: Allgemeines, vermischte Schriften, Nachschlagewerke und Handbücher, Sammelbände (ohne feste Thematik), Kongreßakten, Festschriften, Organisationen und Gesellschaften
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / Textsorte
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / Textsorte / “Zusatzbezeichnung” (vgl. SW unter TRA-GR 01)
auch SW. der Sachgruppe TRA-GR 39
- TRA-GR 39.10 Gesamtdarstellungen — Darstellungen mehrerer Teilbereiche**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / Textsorte
auch SW. der Sachgruppe TRA-GR 39.11 ff.
- TRA-GR 39.20 Analysen gemeinsprachlicher Texte**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / Gemeinsprachlicher Text
- TRA-GR 39.40 Analysen fachsprachlicher Texte**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / Fachtext
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / Wissenschaftlicher Text
- TRA-GR 39.60 Analysen literarischer Texte**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / Literatur
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / Literarischer Text
auch SW der Sachgruppe TRA-GR 39.61 ff.
- TRA-GR 39.62 Analysen von Lyrikübersetzungen**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / Lyrik
- TRA-GR 39.63 Analysen von Dramenübersetzungen**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / Drama
- TRA-GR 39.64 Analysen von Narrativik-Übersetzungen**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / Prosa
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / Erzählung
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / Novelle
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / “Bezeichnung der Textsorte”
- TRA-GR 39.90 Analysen sonstiger Texte**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Übersetzungsanalyse / “Bezeichnung der Textsorte”

TRA-GR 50 ... Theorie und Praxis des Dolmetschens und der Dolmetschwissenschaft

- TRA-GR 50.10 Allgemeine Nachschlagewerke und Handbücher**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen / Nachschlagewerk
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Dolmetschwissenschaft / Nachschlagewerk
- TRA-GR 50.15 Terminologie**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen / Fachsprache
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Dolmetschwissenschaft / Fachsprache
- TRA-GR 50.20 Übersetzen und Dolmetschen — Translationswissenschaft — Gesamtdarstellungen**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Dolmetschwissenschaft
- TRA-GR 50.25 Darstellungen mehrerer Teilbereiche**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen / “Bereich”
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Dolmetschwissenschaft / “Bereich”
auch SW der Sachgruppe TRA-GR
- TRA-GR 50.30 Sammelbände (ohne feste Thematik)**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen / Sammelband
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Dolmetschwissenschaft / Sammelband

- TRA-GR 50.40 Kongreßakten — Tagungsakten**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen / Kongreßakten
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Dolmetschwissenschaft / Kongreßakten
SW: „Bezeichnung des Kongresses“
SW: „Thematik bzw. Sachbegriff“
- TRA-GR 50.50 Festschriften**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen / Festschrift
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Dolmetschwissenschaft / Festschrift
SW: „Personenschlagwort“ / Festschrift
SW: „Thematik bzw. Sachbegriff“
- TRA-GR 50.80 Organisationen und Gesellschaften**
---> Verzeichnisse von ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen — s. TRA 01.80
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Dolmetschwissenschaft
SW: „Bezeichnung der Organisation bzw. Gesellschaft“
- TRA-GR 50.90 Spezialbibliographien**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen / Bibliographie „Berichtszeitraum“
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Dolmetschwissenschaft / Bibliographie „Berichtszeitraum“
- TRA-GR 52 ... Theorie des Dolmetschens und der Dolmetschwissenschaft**
- hier: Allgemeines, vermischte Schriften, Nachschlagewerke und Handbücher, Sammelbände (ohne feste Thematik), Kongreßakten, Festschriften, Organisationen und Gesellschaften
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen / Theorie
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Dolmetschwissenschaft / Theorie
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen / Theorie / „Zusatzbezeichnung“ (vgl. SW unter TRA-GR 01)
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Dolmetschwissenschaft / Theorie / „Zusatzbezeichnung“ (vgl. SW unter TRA-GR 01)
- TRA-GR 52.10 Gesamtdarstellungen**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen / Theorie
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Dolmetschwissenschaft / Theorie
- TRA-GR 52.15 Geschichte Dolmetschwissenschaft**
---> Geschichte des Dolmetschen — s. TRA-GR 60
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Dolmetschwissenschaft / Geschichte
- TRA-GR 58 ... Methodik und Didaktik des Dolmetschens**
- hier: Allgemeines, vermischte Schriften, Nachschlagewerke und Handbücher, Sammelbände (ohne feste Thematik), Kongreßakten, Festschriften, Organisationen und Gesellschaften
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen / Methodologie
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen / Didaktik
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen / Methodologie / „Zusatzbezeichnung“ (vgl. SW unter TRA-GR 01)
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen / Didaktik / „Zusatzbezeichnung“ (vgl. SW unter TRA-GR 01)
- TRA-GR 58.10 Gesamtdarstellungen — Darstellungen mehrerer Teilbereiche**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen / Methodologie
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen / Didaktik
- TRA-GR 58.15 Geschichte der DolmetscherInnenausbildung**
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Dolmetscher / Ausbildung / Geschichte
- TRA-GR 58.25 Ausbildungsformen — Studiengänge — Anforderungen — Darstellungen mehrerer Teilbereiche**
SW: „Sprache“ und/oder „Landesbez.“ / Dolmetscher / „Bezeichnung der Ausbildungsform“

- TRA-GR 58.30** **Methodik des Dolmetschens**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen / Methodologie
- TRA-GR 58.50** **Didaktik des Dolmetschens**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen / Didaktik
- TRA-GR 58.60** **Lehr- und Übungsmaterialien für DolmetscherInnen**
hier auch: Allgemeine Lehr- und Übungsmaterialien für Dolmetscher
---> *Übungstexte und Übersetzungen — s. TRA-ALLG 80 ff. (Übersetzungsbibliothek)*
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen / Lehrmittel
- TRA-GR 58.80** **Ausbildungsstätten — Dolmetschzentren**
SW: „Bezeichnung der Ausbildungsstätte“
- TRA-GR 58.90** **Hilfsmittel für DolmetscherInnen**
hier: Allgemeine Darstellungen der Hilfsmittel
---> *Einzelne Hilfsmittel — s. die Sachgruppe DIC (Wörterbücher) und die Terminologien der einzelnen Sachgruppen*
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschhilfe
- ---> *(Auto-)Biographien von DolmetscherInnen — s. TRA-GR 09.98 und 09.99 sowie die entsprechenden Sachgruppen der einzelnen Bereiche*
- TRA-GR 60 ... Geschichte des Dolmetschens**
- hier: Allgemeines, vermischte Schriften, Nachschlagewerke und Handbücher, Sammelbände (ohne feste Thematik), Kongreßakten, Festschriften, Organisationen und Gesellschaften
---> *Geschichte der Dolmetschwissenschaft — s. TRA-GR 52.15*
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen / Geschichte
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen / Geschichte / “Zusatzbezeichnung” (vgl. SW unter TRA-GR 01)
- TRA-GR 60.10** **Gesamtdarstellungen — Darstellungen mehrerer Teilbereiche**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen / Geschichte
- TRA-GR 65 ... Formen des Dolmetschens**
- TRA-GR 65.10** **Gesamtdarstellungen — Darstellungen mehrerer Teilbereiche**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Dolmetschen
auch SW der Sachgruppen TRA-GR 65.11 ff.
- TRA-GR 65.20** **Konsekutivdolmetschen und Notizentechnik**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Konsekutivdolmetschen
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Konsekutivdolmetschen / Notizentechnik
- TRA-GR 65.40** **Verhandlungsdolmetschen**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Verhandlungsdolmetschen
- TRA-GR 65.60** **Simultandolmetschen**
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Simultandolmetschen
- TRA-GR 65.90** **Sonstige Formen des Dolmetschens**
hier: Flüsterdolmetschen
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / “Bezeichnung der Form”
SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Flüsterdolmetschen

TRA-GR 66 ...Gebärdendolmetschen

... ..

hier: Allgemeines, vermischte Schriften, Nachschlagewerke und Handbücher, Sammelbände (ohne feste Thematik), Kongreßakten, Festschriften, Organisationen und Gesellschaften

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Gebärdendolmetschen / “Zusatzbezeichnung” (vgl. SW unter TRA-GR 01)

TRA-GR 66.10

Gesamtdarstellungen

SW: „Griechisch“ oder „Neugriechisch“ / Gebärdendolmetschen